

К ПРОБЛЕМЕ КЛАССИФИКАЦИИ СИНОНИМОВ В СИТУАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ВЫБОРА

Константинов В.И., Головин Р.А., Фукалова А.О.
научный руководитель преподаватель Фукалова А.О.
Сибирский федеральный университет

Каждое слово имеет свой смысл. Хотя, вернее будет, что каждый смысл имеет свои слова, с помощью которых он передается. На русском, английском, немецком, китайском и других языках одни и те же понятия выражаются по-разному, что порождает немалую путаницу.

Целью данной работы является создание такого алгоритма, который бы позволил облегчить работу переводчика, когда дело касается синонимов.

Задачи данной работы заключаются в:

1. Анализе проблемы универсальной классификации смыслов от общих к частным;
2. Анализе вопросов распределения слов согласно этой классификации;
3. Определении некоторых правил замещения одних слов другими.

Чтобы объединить огромное множество смыслов в единую систему, мы предлагаем следующую классификацию.

Все существующие смыслы можно разделить на три глобальные категории – «смысло-формы»:

- Тело – основополагающая смысловая категория. Именно тело совершает действия и становится их объектом, а также обладает качествами.
- Действие – это процесс преобразования телом самого себя, других тел, а также своих или чужих качеств. Второй по значимости смысловой тип.
- Качество характеризует объект или действие. Поскольку качество *прилагается* к двум другим типам, оно является наименее значимым, но, тем не менее, значительным.

Для наглядности представим эти категории в виде кругов, заключающих в себе отдельные слова.

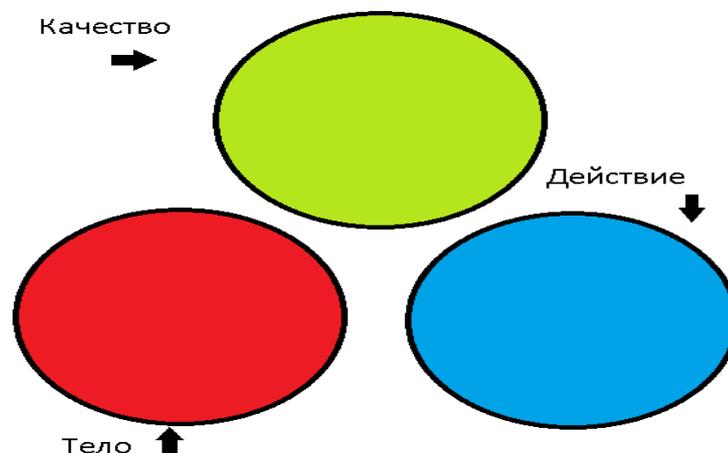


Рис. 1 – Пример категорий смыслов

Но классификация нуждается в углублении по уровням анализа. Внутри каждой смысловой категории слова разбиваются на отдельные группы. Так как тип «Тело» является главным, начнём с него.

Телом может считаться:

- Материя, нечто материальное – иными словами, физический объект.
- Явление, или нематериальное – то, что нельзя назвать физическим объектом, но отнести к действию или качеству. Это обобщённые понятия, явления природы и т.д.

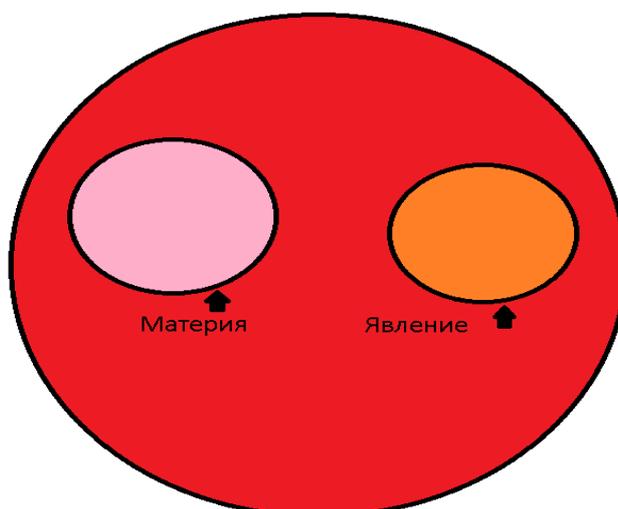


Рис. 2 – Категория «Тело»

Эти две подкатегории разбиваются на более узкие по своему смыслу части. Те, в свою очередь делятся, и так продолжать можно до бесконечности. Другие категории зависимы от Тела, так как Действие разбивается на «Действие к материи» и «Действие к явлению». Качество же делится на «Качество тела» и «Качество действия» – и так далее.

Из всего вышесказанного следует, что слова несут не одинаковую смысловую нагрузку. Так как одни выражают более общий смысл, а другие – более узкий, будет уместным построение пирамидальной иерархии, где в основании находятся узкоспециальные слова, а на вершине – родовые понятия. Например, возьмём слово «Книга», относящееся к категории «Тело». Если мы имеем в виду «Книгу» как объект, с обложкой, страницами и переплётом, то слово следует отнести к подкатегории «Материя». Если мы имеем виду написанный текст как набор неких символов, то к «Явлению». Для *первого случая* частичными синонимами могут служить «Рукопись», «Свиток», «Дневник», «Учебник», «Глиняная табличка», а также их аналоги из других языков, например «Scroll», «Daigu» и так далее. Для *второго* подойдут слова «Рассказ», «Повесть», «Роман», «Пособие» и т.д.

Если всё перечисленное изобразить на одном рисунке, то получится следующее:

Как показано на Рисунке 3, слово, находящееся на вершине иерархии, и, соответственно, несущее более общий смысл, может, при необходимости, заменять нижестоящие. Обратная замена затруднительна.

При переводе с одного языка на другой, слово не может изменить собственную «смысло-форму». Тело не может быть переведено как действие, а действие не может быть переведено как признак. Это свойство в дальнейшем мы будем считать одним из основных при переводе.



Рис. 3 – Пример иерархии от общего к частному

Каждое слово имеет сходные по семантическим признакам слова, например: «свет» – «вспышка», «молния», «сиять», «сверкать», «светлый», «ярко» и др. Множество данных сходных слов образуют семантическое поле.

Как и любой объект, поле имеет свои признаки:

1. Семантическое поле интуитивно понятно носителю языка и обладает для него психологической реальностью;
2. Семантическое поле автономно и может быть выделено как самостоятельная подсистема языка;
3. Единицы семантического поля связаны теми или иными системными семантическими отношениями;
4. Каждое семантическое поле связано с другими семантическими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему.

Выбор слова при переводе будет осуществляться путем выбора перевода из семантического поля данного слова (ключевого слова). Таким образом, мы подошли к главной мысли данной статьи, к алгоритму перевода слова путем фильтрации «смысло-форм». С помощью свойств семантического поля и свойств перевода «смысло-форм», можем сформировать алгоритм, облегчающий перевод:

1. Выделяем искомое слово, которое нам необходимо перевести (ключевое слово);
2. На основании ключевого слова мы формируем семантическое поле;
3. Из контекста оригинального предложения / словосочетания, определяем «смысло-форму» ключевого слова;
4. Фильтруем семантическое поле, на основании «смысло-формы», т.е. исключаем типы слова, которые невозможно получить при переводе;
5. Из оставшейся части поля выбираем необходимое слово, которое и будет искомым.

На основе данного алгоритма в будущем может быть реализована учебная программа, способная более точно идентифицировать значения слов.

В заключение необходимо отметить, что в работе выполнен анализ проблемы классификации синонимов, как одного из аспектов переводческой эквивалентности. Предложены принципы классификации на основе иерархичной модели от общего семантического значения к частному. Таким образом, выявляется необходимость продолжения исследования.